



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

« Polythéisme grec, mode d'emploi »

Vinciane Pirenne-Delforge

Chaire « Religion, histoire et société dans le monde grec antique »

Cours 2017-2018

1^{er} février	Cours 1 – Le mot et la chose : religion
8 février	Cours 2 – Le mot et la chose : polythéisme
15 février	Cours 3 – Hérodote historien des religions et du polythéisme (1)
22 février	Cours 4 – Hérodote historien des religions et du polythéisme (2)
1^{er} mars	Cours 5 – Dieux grecs ou dieux des Grecs ? (1)
8 mars	Cours 6 – Dieux grecs ou dieux des Grecs ? (2)
15 mars	Cours 7 – Νομίζειν τοὺς θεοὺς : reconnaître et honorer les dieux
22 mars	Cours 8 – Νομίζειν τοὺς θεοὺς : normes sacrificielles (1)
28 mars	Cours 9 – Νομίζειν τοὺς θεοὺς : normes sacrificielles (2)
5 avril	Cours 10 – Sacrifier comme aux héros : le cas des Tritopatores
12 avril	Cours 11 – La religion grecque entre unité et diversité

Hérodote, VIII, 144

... l'impérieux devoir de punir le plus sévèrement possible
l'incendie, la réduction en un tas de décombres, des statues et
des demeures des dieux (τῶν θεῶν τὰ ἀγάλματα καὶ τὰ
οἰκήματα)...

Hérodote, VIII, 144

... τῶν θεῶν τὰ ἀγάλματα καὶ τὰ οἰκήματα...

... les statues et les demeures des dieux...

... αὗτις δὲ τὸ Ἑλληνικόν, ἐὸν ὅμαιμόν τε καὶ ὁμόγλωσσον, καὶ **θεῶν ἰδρύματά τε κοινὰ καὶ θυσίαι ἤθεά τε ὁμότροπα...**

... l'*Hellenikon*, même sang et même langue, des établissements communs des dieux ainsi que des sacrifices, des mœurs et des manières semblables... ..

Robert Parker, *Cleomenes on the Acropolis: An Inaugural Lecture delivered before the University of Oxford on 12 May 1997*, Oxford, Clarendon Press, 1998.

cf. aussi

Irene Polinskaya, « Shared sanctuaries and the gods of others: on the meaning of “common” in Herodotus 8.144 », in R.M. Rosen, I. Sluiter (éd.), *Valuing Others in Classical Antiquity* Leiden/ Boston, 2010, p. 43-70.

Pindare, *Olympiques* VI, 63

... πάγκοινων ἐς χώραν...

... en ce lieu commun à tous ...

Hérodote, VIII, 144

... τῶν θεῶν τὰ ἀγάλματα καὶ τὰ οἰκήματα...

... les statues et les demeures des dieux...

... αὖτις δὲ τὸ Ἑλληνικόν, ἐὼν ὁμαιμόν τε καὶ ὁμόγλωσσον, καὶ
θεῶν ἰδρύματά τε κοινὰ καὶ θυσίαι ἤθεά τε ὁμότροπα...

... l'*Hellenikon*, même sang et même langue, des établissements
communs des dieux ainsi que des sacrifices, des mœurs et des
manières semblables... ..

Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, I, 89, 4

ἐπεὶ ἄλλοι γε συχνοὶ ἐν βαρβάροις οἰκοῦντες ὀλίγου χρόνου διελθόντος ἅπαν τὸ Ἑλληνικὸν ἀπέμαθον, ὡς μήτε φωνὴν Ἑλλάδα φθέγγεσθαι μήτε ἐπιτηδεύμασιν Ἑλλήνων χρῆσθαι, μήτε θεοὺς τοὺς αὐτοὺς νομίζειν, μήτε νόμους τοὺς ἐπιεικεῖς, ᾧ μάλιστα διαλλάσσει φύσις Ἑλλάς βαρβάρου, μήτε τῶν ἄλλων συμβολαίων μηδ' ὀτιοῦν.

Bien d'autres en effet, vivant au milieu des barbares, ont en peu de temps désappris tout l'*Hellenikon* au point de ne plus parler grec, de ne plus suivre les habitudes des Grecs, de ne pas reconnaître les mêmes dieux qu'eux, ni leurs lois tempérées – toutes choses qui principalement marquent la différence entre la nature grecque et la nature barbare –, ni même n'importe quel autre signe distinctif.

(trad. V. Fromentin)

Hérodote, VIII, 144

... αὐτίς δὲ τὸ Ἑλληνικόν, ἐὸν ὄμαιμόν τε καὶ ὁμόγλωσσον, καὶ **θεῶν ἰδρύματά τε κοινὰ καὶ θυσίαι ἤθεά τε ὁμότροπα...**

... l'*Hellenikon*, même sang et même langue, des établissements communs des dieux ainsi que des sacrifices, des mœurs et des manières semblables...

D.H.

... μήτε τῶν ἄλλων συμβολαίων μηδ' ὀτιοῦν.

... ni même n'importe quel autre signe distinctif.

Hérodote, IX, 90

θεούς τε κοινούς ἀνακαλέων προέτρεπε αὐτοὺς ρύσασθαι
ἄνδρας Ἑλληνας ἐκ δουλοσύνης καὶ ἀπαμῦναι τὸν
βάρβαρον.

Invoquant des **dieux communs**, il les exhortait à tirer de la
servitude des hommes qui étaient des Grecs et à refouler les
barbares.

(trad. d'après Ph.-E. Legrand)

Hérodote, IX, 7

Les Athéniens nous ont envoyés pour vous faire dire que le roi des Mèdes nous rend notre pays et qu'il est disposé à faire de nous ses alliés sur un pied d'égalité, sans dol ni tromperie, disposé à nous donner aussi, outre notre pays, un autre pays de notre choix. Mais nous, pleins de respect pour **Zeus Hellénios** (ἡμεῖς δὲ Δία τε Ἑλληνιον αἰδεσθέντες) et tenant pour une indignité de voir trahir la Grèce, nous n'avons pas consenti et nous avons repoussé ses offres, bien que traités injustement et abandonnés par les Grecs, et convaincus qu'il est plus avantageux de s'entendre avec le Perse que de lui faire la guerre. Non, nous ne concluons pas d'accord de notre plein gré.

(trad. Ph.-E. Legrand)

Hérodote, V, 49

Cléomène, ne t'étonne pas de mon empressement à venir ici. Voici, en effet, quelle est la situation présente. Les fils des Ioniens, au lieu d'être libres, sont esclaves, très grand sujet de honte et de peine pour nous-mêmes, mais aussi, en dehors de nous, pour vous, d'autant que vous tenez le premier rang en Grèce. Eh bien donc, **au nom des dieux grecs**, arrachez à la servitude les Ioniens, hommes du même sang que vous (νῦν ὧν πρὸς θεῶν τῶν Ἑλληνίων ῥύσασθε Ἴωνας ἐκ δουλοσύνης, ἄνδρας ὁμαίμονας).

(trad. Ph.-E. Legrand)

Hérodote, V, 49

Cléomène, ne t'étonne pas de mon empressement à venir ici. Voici, en effet, quelle est la situation présente. Les fils des Ioniens, au lieu d'être libres, sont esclaves, très grand sujet de honte et de peine pour nous-mêmes, mais aussi, en dehors de nous, pour vous, d'autant que vous tenez le premier rang en Grèce. Eh bien donc, au nom des dieux grecs, arrachez à la servitude les Ioniens, hommes du même sang que vous (νῦν ὧν πρὸς θεῶν τῶν Ἑλληνίων ῥύσασθε Ἴωνας ἐκ δουλοσύνης, ἄνδρας ὁμαίμονας).

(trad. Ph.-E. Legrand)

Hérodote, IX, 90

θεοὺς τε κοινοὺς ἀνακαλέων προέτρεπε αὐτοὺς ῥύσασθαι ἄνδρας Ἑλληνας ἐκ δουλοσύνης καὶ ἀπαμῦναι τὸν βάρβαρον.

Invoquant des dieux communs, il les exhortait à tirer de la servitude des hommes qui étaient des Grecs et à refouler les barbares.

Hérodote, V, 92-93

« ἐπιμαρτυρόμεθά τε ἐπικαλούμενοι ὑμῖν θεοὺς τοὺς Ἑλληνίους μὴ κατιστάναι τυραννίδας ἐς τὰς πόλεις. οὐκὼν παύσεσθε ἀλλὰ πειρήσεσθε παρὰ τὸ δίκαιον κατάγοντες Ἴππίην; ἴστε ὑμῖν Κορινθίους γε οὐ συναινέοντας. » Σωκλέης μὲν ἀπὸ Κορίνθου πρεσβεύων ἔλεξε τάδε, Ἴππίης δὲ αὐτὸν ἀμείβετο τοὺς αὐτοὺς θεοὺς ἐπικαλέσας ἐκείνῳ...

« Nous vous abjurons, au nom des dieux des Grecs, de ne pas établir de tyrans dans les villes. Ne renoncerez-vous pas à votre dessein ? Allez-vous entreprendre, contre toute justice, de ramener Hippias ? Sachez que, eux du moins, les Corinthiens ne vous approuvent pas. » (93) Ainsi parla Soclès, député de Corinthe. Et Hippias, invoquant les mêmes dieux qu'il avait évoqués, lui répondit...

(trad. Ph.-E. Legrand)

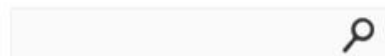
Research > Online research catalogues > Naukratis: Greeks in Egypt >

[Preface](#) [Introduction](#) [How to use this catalogue](#) [Material Culture of Naukratis](#) [Topography](#) [Bibliography](#)

Naukratis: Greeks in Egypt

Alexandra Villing, Marianne Bergeron, Giorgos Bourogiannis, Alan Johnston, François Leclère, Aurélia Masson and Ross Thomas

With Daniel von Recklinghausen, Jeffrey Spencer, Valerie Smallwood, Virginia Webb and Susan Woodford



Advanced search >

See all objects in this catalogue >

Supported by



The Leverhulme Trust

The Shelby White - Leon Levy Program for
Archaeological Publications

Christian Levett and the Mougins Museum of
Classical Art

Share this catalogue



The Greek-Egyptian town of Naukratis in the Nile Delta was a major centre of cross-cultural contact in the ancient world. This catalogue presents the wealth of archaeological finds made in late 19th and early 20th century excavations at the site, well over 17,000 objects that are today dispersed in museums worldwide.

Comprising Egyptian, Greek, Roman, and Cypriot objects dating from the 7th century BC to the 7th century AD, it illustrates the rich and varied history of this important site.



Source : Alexandra Villing *et al.*, *Naukratis: Greeks in Egypt*, British Museum.

http://www.britishmuseum.org/research/online_research_catalogues/ng/naukratis_greeks_in_egypt/introduction.aspx

τοῖσι δὲ μὴ βουλομένοισι αὐτῶν ἐνοικέειν, αὐτόσε δὲ ναυτιλλομένοισι ἔδωκε χώρους ἐνιδρύσασθαι βωμοὺς καὶ τεμένεα θεοῖσι. τὸ μὲν νυν μέγιστον αὐτῶν τέμενος καὶ ὀνομαστότατον ἐὼν καὶ χρησιμώτατον, **καλεόμενον δὲ Ἑλλήνιον, αἶδε πόλιές εἰσι αἱ ἰδρυμέναι κοινῇ**. Ἴώνων μὲν Χίος καὶ Τέως καὶ Φώκαια καὶ Κλαζομεναί, Δωριέων δὲ Ῥόδος καὶ Κνίδος καὶ Ἄλικαρνησσὸς καὶ Φάσηλις, Αἰολέων δὲ ἡ Μυτιληναίων μούνη. τουτέων μὲν ἐστὶ τοῦτο τὸ τέμενος, καὶ προστάτας τοῦ ἐμπορίου αὐταὶ αἱ πόλιές εἰσι αἱ παρέχουσαι· ὅσαι δὲ ἄλλαι πόλιες μεταποιεῦνται, οὐδέν σφι μετεὸν μεταποιεῦνται. χωρὶς δὲ Αἰγινῆται ἐπὶ ἐωυτῶν ἰδρύσαντο τέμενος Διός, καὶ ἄλλο Σάμιοι Ἥρης, καὶ Μιλήσιοι Ἀπόλλωνος.

À ceux qui ne voulaient pas habiter là, mais que la navigation y amenait, il concéda des emplacements pour y établir des autels et des enceintes pour des dieux. **La plus grande de ces enceintes sacrées**, la plus célèbre et la plus fréquentée, **appelée *Hellènon*, a été établie en commun par les cités que voici** : les cités ioniennes de Chios, Téos, Phocée et Clazomènes ; les cités doriennes de Rhodes, Cnide, Halicarnasse, Phasélis ; et une seule cité éolienne, celle de Mytilène. Telles sont les cités à qui appartient l'enceinte sacrée, et ces mêmes cités sont celles qui fournissent les officiels du comptoir commercial ; toutes les autres cités qui prétendent y avoir part le prétendent sans aucun droit. Indépendamment, les Éginètes pour eux-mêmes ont fondé un sanctuaire de Zeus ; les Samiens, un autre d'Héra ; les Milésiens, un d'Apollon.



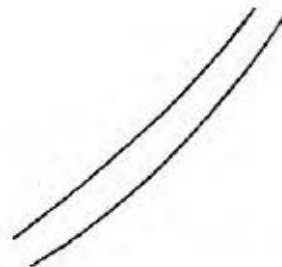
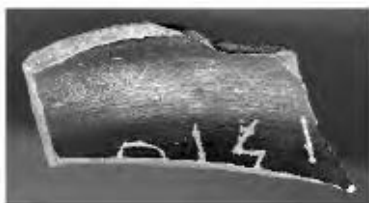
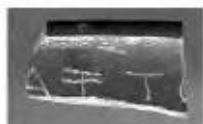
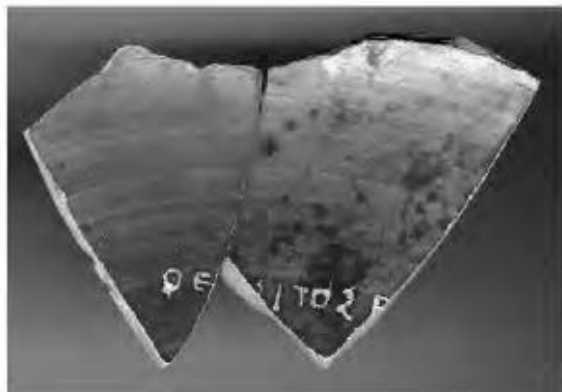
Source : Alexandra Villing *et al.*, *Naukratis: Greeks in Egypt*, British Museum.

http://www.britishmuseum.org/research/online_research_catalogues/ng/naukratis_greeks_in_egypt/catalogue_image.aspx?image=Fig-6-Naukratis-and-founding-cities.jpg&retpage=35145&catparentPageId=35143

- Alan Johnston, « The Delta : From Gamma to Zeta », in Alexandra Villing (éd.), *Naukratis: Greek Diversity in Egypt. Studies on East Greek Pottery and Exchange in the Eastern Mediterranean*, Londres, British Museum, 2006, p. 23-30.
- —, « Ceramic inscriptions », in Alexandra Villing *et al.* (éd.), *Naukratis: Greeks in Egypt*, Londres, British Museum, 2017, 78 p.
- —, « Inscriptions on Greek Vases », *ibid.*, 6 p.

Cf. aussi :

Ursula Höckmann, Astrid Möller, « The Hellenion at Naukratis: Questions and Observations », in Villing (éd.), *Naukratis: Greek Diversity in Egypt, op. cit.*, p. 11-22.



BM GR 1911.6-6.13+36



BM GR 1911.6-6.39



BM GR 1911.6-6.22



BM GR 1911.6-6.28

Vases dedicated to the 'Gods of the Hellenes' found in the Hellenion

No.	A: Hogarth 1898/9 B: Hogarth 1905 C: Bernard 1970, 2	inv. no.	Shape (compare Sparkes and Talcott 1970 [S-T] no.)	Date bc	Inscription
1	A 71/C 594	Cambridge, Fitzwilliam GR.103.1899	Ath. black-glazed cup		—] τοῖς Ἐλλ[—
2	A 81/C 604	Oxford G 141.57	Ath. black-glazed cup		—] οῖς Ἐλλή[—
3	A 95/C 618	BM GR 1911.6-6.13+36	Ath. cup (S-T 576-7)	early 5th c.	—] θε[οι] σι το(ι)ς Ἐ[—
4	A 19/C 541	BM GR 1911.6-6.39	Ath. cup type C (S-T 409-10)	500-450	—] ἀξ το[—
5	C 350	Petrie 1886, 62 no. 690 pl. 35: found between the temenos of Apollo and that of the Dioskouroi			—] ἰς θεοῖ[—
6	A 14/C 536		Ionian cup bowl		—] θεοῖσι [—
7	A 15/C 537	BM GR 1911.6-6.22	Ionian cup bowl	550-500	—] εοῖσι [—
8	A 16/C 538		Ionian cup bowl		—] θε[—
9	A 17/C 539		Ionian cup		—] εοῖσ[—
10	A 97/C 620	BM GR 1911.6-6.28	Ath. cup-skyphos (S-T 578)	c. 480	—] οῖσι [—
11	A 72/C 595	Oxford G 141.50	Ath. black-glazed cup		—] οῖσι τ[—
12	A 18/C 540		Ionian cup		—] Ἐλ(λ)ή[—
13	A 79/C 602	BM GR 1911.6-6.40	Ath. cup type C (S-T 398-413)	500-450	—] Ἐλλ[ήνων
14	A 80/C 603	Oxford G 141.56	Ath. black-glazed cup		—] Ἐλλ[ήνων
15	A 64/C 587		Ath. black-glazed cup		—] Ἐλλή]νων Αθη-
16	A 73/C 596	Cambridge Fitzwilliam GR.105.1899	Ath. cup		—] Ἐλλήνων
17	B 4/C 647	Oxford G 141.14	Ath. black-glazed cup, type C		—] Ἐλλήνων
18	A 74/C 597	Cambridge Fitzwilliam GR.338.1899	Ath. black-glazed cup		—] Ἐλλή]νω[ν
19	A 75/C 598	BM GR 1911.6-6.34	Ath. black-glazed stemless cup (S-T 446)	c. 480	—] Ἐλλ]ήνω[ν
20	A 76/C 599	Cambridge Fitzwilliam GR.104.1899	Ath. black-glazed cup		—] Ἐλλήνων
21	B 3/C 646	Oxford G 141.31	Ath. cup		—] Ἐλλή]νων
22	B 1/C 644	Oxford G 141.1	Ath. black-glazed cup East Greek closed vase	c. 600-575] τοῖς θεοῖσι] ὑχώλην.[] με ...[
23	A 106/C 629	BM GR 1900.2-14.8	Ath. cup Bloesch 1940, pl. 11.2-3	c. 500	—] Ἐλλήνων : θε]οῖς
24	A 77/C 600	Oxford G 141.51	Ath. black-glazed cup		των θεων των [Ἐλλήνων
25	A 78/C 601	Cambridge Fitzwilliam Gr.337.1899	Ath. black-glazed cup		των θεων [των Ἐλλήνων
26	A 96/C 619	BM GR 1911.6-6.14	Ath. cup-skyphos (S-T 565)	c. 520 or 490-80	—] ἀξ θεο]σι —
27	B 2/C 645	Oxford G 141.36	Ath. black-glazed cup	late 6th century?] .ε θεοι.[

τοῖς Ἑλλήνων θεοῖς
 τοῖς θεοῖς τοῖς Ἑλλήνων
 τῶν θεῶν τῶν Ἑλλήνων

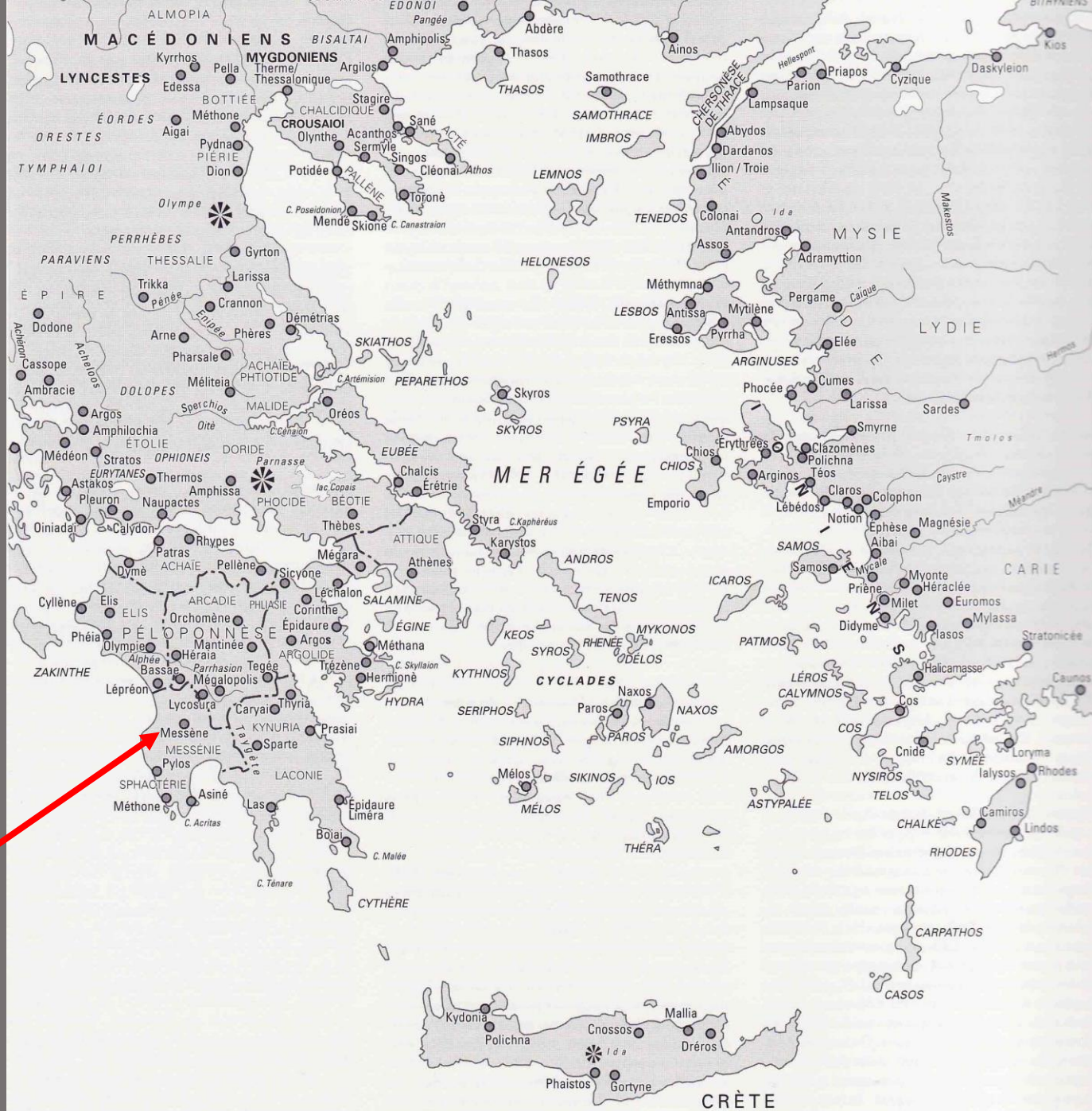
Inscription

—] τοῖς Ἑλλ[—
 —]οῖς Ἑλλή[—
 —]θε[οι]σι το(ι)ς Ἑ[—
 —]αξ το[—
 —]ῖς θεοῖ[—

—]θεοῖσι [—
 —]εοῖσι[—
 —]θε[—
 —]εοῖσ[—
 —]οῖσι [—
 —]οῖσι τ[—
 —] Ἑλλ(λ)ή[—
 — Ἑ]λλήνων
 —] Ἑλλήνων
 — Ἑλλή]νων Αθη-
 — Ἑ]λλήνων
 — Ἑ]λλήνων
 — Ἑλλή]νω[ν
 — Ἑλλ]ήνω[ν
 — Ἑλ]λήνων
 — Ἑλλήν]ων

τοῖς θεοῖσι[|]ύχώλην.[|] με ...[

— Ἑ]λλήνων : θε]οῖσ
 τῶν θε]ῶν τῶν [Ἑ]λλήνων
 τῶν θε]ῶν [τῶν Ἑ]λλήνων
 —αξ θεο]ῖσι —



Pausanias, IV, 32, 1

τὸ δὲ ὀνομαζόμενον παρὰ Μεσσηνίων ἱεροθύσιον ἔχει μὲν
θεῶν ἀγάλματα ὁπόσους νομίζουσιν Ἕλληνας, ἔχει δὲ
χαλκῆν εἰκόνα Ἐπαμινώνδου. κεῖνται δὲ καὶ ἀρχαῖοι τρίποδες.

Ce que, parmi les Messéniens, on appelle l'Hierothusion, contient **des statues de dieux, ceux que reconnaissent et honorent les Grecs** ; il contient en outre une statue en bronze d'Épaminondas ; il s'y trouve aussi d'antiques trépieds en bronze.